

Новые возможности SDL Trados Studio 2014

Созданная на основе самой успешной переводческой платформы, новая версия стала ещё более быстрой, мощной и простой в использовании!

ПРОСТОТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

Обновленный интерфейс

Программа SDL Trados Studio 2014 расширяет возможности пользователей - улучшения в интерфейсе повышают эффективность работы, а новые технологии ускоряют выполнение перевода и упрощают процедуру управления проектами.

Улучшенная навигация

В SDL Trados Studio 2014 обновлена система навигации: теперь все параметры, инструменты и справочные ресурсы объединены по категориям, что позволяет моментально находить необходимые функции. При этом новый пользовательский интерфейс очень прост в изучении.

Быстрое начало работы

Для ознакомления с программой непосредственно в интерфейсе будет предложено большое количество справочных материалов в различном формате: видео-уроки, руководства и статьи, что позволит быстрее освоить возможности SDL Trados Studio 2014 и начать работу с программой.

Простое использование ранее переведенных материалов

В Studio 2014 реализована новая технология быстрого создания баз ТМ на основе сопоставления ранее переведенных документов (alignment). Для формирования базы переводов можно использовать документы любого из поддерживаемых в Studio 2014 форматов. Важно отметить, что при сопоставлении документов сохраняется порядок сегментов, что позволяет получать контекстные совпадения при переводе.

БЫСТРОДЕЙСТВИЕ

Повышение отказоустойчивости

Скорость и устойчивость системы при работе с файлами значительно повысилась, а время реакции на выполнение трудоемких задач сократилось.

Ускоренная пакетная обработка

Скорость предварительного перевода файлов отдельных форматов выросла в 3-5 раз!

Быстрый доступ к серверным терминологическим базам

Повышена скорость доступа к терминологическим базам SDL MultiTerm.

Новые возможности обработки файлов

Обновленные механизмы преобразования файлов различных форматов включают:

- улучшенный фильтр для обработки файлов HTML с поддержкой HTML5 и SGML;

- преобразованный фильтр для обработки файлов ТТХ;
- улучшенный фильтр для обработки файлов XML с поддержкой открытых стандартов W3C, таких как ITS 2.0.

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ

Автоматический поиск фрагментов текста по базе переводов (Concordance)

Функция Concordance запускается автоматически при отсутствии в базе переводов совпадений для целого сегмента, а максимальное число отображаемых результатов увеличено до 99.

Объединение файлов для упрощенной обработки

Появилась возможность объединять несколько файлов проекта в один для последующей обработки в режиме редактирования Editor на любом этапе перевода. Файлы, объединённые в рамках одного пакета (Project Package), автоматически разделяются при создании возвратного пакета (Return Package).

Улучшенная функция AutoSuggest

Теперь для создания словаря AutoSuggest достаточно базы переводов, содержащей 10 000 единиц.

Пропуск заблокированных сегментов

При подтверждении перевода курсор автоматически переходит к следующему неподтверждённому сегменту, пропуская все заблокированные сегменты (не только сегменты PerfectMatch).

Перетаскивание файлов в окно редактора

Файл можно быстро открыть для перевода, просто перетащив его из папки на компьютере в окно редактора.

Улучшенная обработка комментариев в файлах Microsoft Word

В Studio 2014 предусмотрены новые функции для работы с комментариями:

- комментарии, вставленные в MS Word, можно извлекать и помечать для перевода или преобразовывать в комментарии Studio;
- добавлена возможность управления комментариями в целевом тексте: при необходимости их можно включать в окончательную версию переведённого документа.

Блокирование сегментов со 100% совпадениями

После предварительного перевода файла менеджер проекта может заблокировать сегменты со стопроцентными совпадениями, чтобы избежать их повторного перевода.

Отчет по заблокированным сегментам

В отчете по результатам анализа файлов отображается статистика по заблокированным сегментам, что позволяет более точно рассчитать затраты на перевод.

Настройка идентификаторов пользователей баз переводов

По умолчанию в качестве идентификатора пользователя базы переводов в Studio 2014 используется имя пользователя текущей конфигурации Windows. Теперь пользователи могут создавать собственные идентификаторы (TM User ID) и отслеживать переводы, добавленные в базу другими пользователями.

Переключение языка при добавлении новых файлов в проект

При добавлении в проект новых файлов Studio 2014 автоматически переключается на исходный язык. Справочные файлы можно добавлять в окно целевого языка проекта, при этом для них автоматически активируется параметр «reference files» (справочные файлы).

Новые параметры фильтрации повторов

Появилась возможность группировать сегменты с повторами по следующим категориям:

- сегменты, встречающиеся в тексте более одного раза;
- сегменты, содержащие повторы в тексте;
- сегменты, являющиеся повторами других сегментов.

Поддержка Microsoft Windows 8

Система SDL Trados Studio 2014 полностью совместима с Windows 8. В новой версии поддерживаются те же языки, что и в Windows 8.

УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ

Подключайте Studio к... чему угодно!

Studio 2014 — это больше чем просто CAT-программа. Это часть платформы, разработанной для внедрения функций перевода в различные приложения.

В Studio 2014 платформа SDL OpenExchange достигла ещё большего уровня интеграции с другими системами, появились дополнительные настройки программы,

в том числе возможности для модификаций пользовательского интерфейса в соответствии с собственными потребностями.

Приложения для повышения продуктивности

- **Работа с двуязычными файлами других систем автоматизации перевода**
Теперь переводчики могут принимать участие в любом проекте, а переводческие агентства могут работать с любыми переводчиками. После загрузки новых фильтров для обработки файлов пользователи смогут работать с двуязычными файлами других CAT-программ.
- **Анализ файлов, отредактированных после машинного перевода**
Участниками сообщества SDL OpenExchange был создан подключаемый модуль для SDL Trados Studio 2014, с помощью которого можно проанализировать объёмы внесенных изменений после завершения редактирования файлов с применением машинного перевода.
- **Расчет стоимости**
Приложение, позволяющее использовать отчет по результатам анализа SDL Trados Studio 2014 для быстрого расчета стоимости проекта.

Расширенное управление проектами в SDL GroupShare 2014

Обновленная версия серверного компонента SDL GroupShare 2014 позволит упростить и ускорить управление любым проектом.

- **Назначение задач**
При распределении переводческих проектов с использованием SDL GroupShare 2014 менеджеры смогут назначать разным пользователям определённые задачи в рамках текущего проекта. Такой подход позволяет лучше контролировать ход выполнения работ. Переводчики загружают присвоенные им файлы, работают с ними на локальных компьютерах и возвращают на сервер, подготавливая к следующему этапу.
- **Уведомление по электронной почте**
После назначения задач все участники группы автоматически получают уведомления по электронной почте о присвоенных им файлах.

Компания Т-Сервис – авторизованный представитель компании SDL на территории России и стран СНГ.

Специалисты Т-Сервис сертифицированы по программе SDL Trados и имеют существенный опыт работы в области продаж, поддержки, обучения и внедрения решений SDL Trados.

Информация о компании, решениях SDL Trados, обучающих курсах и прочих сопутствующих услугах представлена на сайте www.tra-service.ru

Наш электронный адрес: sales@tra-service.ru